

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 3045

[C - 2005/00622]

12 OCTOBRE 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions réglementaires modifiant l'arrêté royal du 29 avril 1969 portant règlement général en matière de revenu garanti aux personnes âgées et l'arrêté royal du 23 mai 2001 portant règlement général en matière de garantie de revenus aux personnes âgées

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 3 et 4 et du Chapitre IV de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 relatif au délai de prescription en matière de paiement des pensions et à la rectification des décisions entachées d'une erreur et à la rectification d'erreurs commises dans l'exécution d'une décision,

— des articles 5 à 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 9 mars 2004 portant le paiement par virement des prestations liquidées par l'Office national des Pensions,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 3 et 4 et du Chapitre IV de l'arrêté royal du 11 juillet 2003 relatif au délai de prescription en matière de paiement des pensions et à la rectification des décisions entachées d'une erreur et à la rectification d'erreurs commises dans l'exécution d'une décision;

— des articles 5 à 7, 9 et 10 de l'arrêté royal du 9 mars 2004 portant le paiement par virement des prestations liquidées par l'Office national des Pensions.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 octobre 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAELE

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 3045

[C - 2005/00622]

12 OKTOBER 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van reglementaire bepalingen tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 april 1969 houdende algemeen reglement betreffende het gewaarborgd inkomen voor bejaarden en het koninklijk besluit van 23 mei 2001 tot instelling van een algemeen reglement betreffende de inkomensgarantie voor ouderen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 3 en 4 en van Hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 betreffende de verjaringstermijn inzake de uitbetaling van de pensioenen en de rechtzetting van vergissingen in administratieve beslissingen of in de uitvoering ervan,

— van de artikelen 5 tot 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 9 maart 2004 betreffende de betaling per overschrijving van de uitkeringen betaald door de Rijksdienst voor Pensioenen,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 3 en 4 en van Hoofdstuk IV van het koninklijk besluit van 11 juli 2003 betreffende de verjaringstermijn inzake de uitbetaling van de pensioenen en de rechtzetting van vergissingen in administratieve beslissingen of in de uitvoering ervan;

— van de artikelen 5 tot 7, 9 en 10 van het koninklijk besluit van 9 maart 2004 betreffende de betaling per overschrijving van de uitkeringen betaald door de Rijksdienst voor Pensioenen.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 oktober 2005.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELE

## Annexe 1 – Bijlage 1

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

11. JULI 2003 — Königlicher Erlass über die Verjährungsfrist in Sachen Auszahlung der Pensionen und in Sachen Berichtigung von Irrtümern, die bei Verwaltungsbeschlüssen oder bei deren Ausführung unterlaufen sind

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 11. April 1995 zur Einführung der "Charta" der Sozialversicherten, insbesondere des Artikels 17 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 25. Juni 1997, und des Artikels 24 Absatz 1;

Aufgrund des Programmgesetzes (I) vom 24. Dezember 2002, insbesondere der Artikel 187 bis 189;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 21bis § 1 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. August 1997 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 1. März 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. Dezember 1967 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Selbständige, insbesondere des Artikels 156ter, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 3. Oktober 1990;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, insbesondere des Artikels 54 § 1 Absatz 1, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1991 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Februar 2000;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 13 § 1 Absatz 1;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landespensionsamtes vom 28. September 2002;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. November 2002;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Dezember 2002;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens 34.924/1 des Staatsrates vom 3. April 2003, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und Unseres mit dem Mittelstand beauftragten Ministers und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — *Berichtigung eines Beschlusses, der einen Rechtsirrtum oder materiellen Irrtum aufweist*

(...)

**Art. 3** - Artikel 54 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. April 1969 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über das garantierte Einkommen für Betagte, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 8. Oktober 1991 und abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. Februar 2000, wird wie folgt abgeändert:

1. Nummer 2 wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“2. Wird festgestellt, dass der Beschluss einen Rechtsirrtum oder materiellen Irrtum aufweist, fasst das Amt einen neuen Beschluss zur Berichtigung dieses Rechtsirrtums oder materiellen Irrtums.

Der neue Beschluss wird an dem Datum wirksam, an dem der berichtigte Beschluss hätte wirksam werden müssen.

Unbeschadet der Anwendung von § 2 des vorliegenden Artikels oder von Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 1966 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeiter, Angestellte, unter belgischer Flagge fahrende Seeleute, Bergarbeiter und freiwillig Versicherte wird der neue Beschluss jedoch am Ersten des Monats nach der Notifizierung wirksam, sofern der Irrtum bei der Verwaltung liegt und das Anrecht auf Leistung geringer ist als das ursprünglich zuerkannte Anrecht.

Wenn das Amt feststellt, dass ein Rechtsirrtum oder materieller Irrtum zu einer im Vergleich zum Anrecht auf die Leistung überhöhten Auszahlung geführt hat, kann es, als Sicherungsmaßnahme, die Auszahlung auf den Betrag begrenzen, der seines Erachtens der gesetzlich zu entrichtende Betrag ist. In diesem Fall ist der berichtigende Beschluss, durch den der Betrag der Leistung gekürzt wird, ungeachtet der Bestimmungen des vorangehenden Absatzes wirksam ab dem Ersten des Monats, in dem die Sicherungsmaßnahme angewendet wurde.”

2. Nummer 3 wird aufgehoben.

**Art. 4** - Artikel 13 § 1 des Königlichen Erlasses vom 23. Mai 2001 zur Einführung einer allgemeinen Regelung über die Einkommensgarantie für Betagte wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

“§ 1 - Wird festgestellt, dass der Beschluss einen Rechtsirrtum oder materiellen Irrtum aufweist, fasst das Amt einen neuen Beschluss zur Berichtigung dieses Rechtsirrtums oder materiellen Irrtums.

Der neue Beschluss wird an dem Datum wirksam, an dem der berichtigte Beschluss hätte wirksam werden müssen.

Unbeschadet der Anwendung von § 2 des vorliegenden Artikels oder von Artikel 21 des Gesetzes vom 13. Juni 1966 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpensionen für Arbeiter, Angestellte, unter belgischer Flagge fahrende Seeleute, Bergarbeiter und freiwillig Versicherte wird der neue Beschluss jedoch am Ersten des Monats nach der Notifizierung wirksam, sofern der Irrtum bei der Verwaltung liegt und das Anrecht auf Leistung geringer ist als das ursprünglich zuerkannte Anrecht.

Wenn das Amt feststellt, dass ein Rechtsirrtum oder materieller Irrtum zu einer im Vergleich zum Anrecht auf die Leistung überhöhten Auszahlung geführt hat, kann es, als Sicherungsmaßnahme, die Auszahlung auf den Betrag begrenzen, der seines Erachtens der gesetzlich zu entrichtende Betrag ist. In diesem Fall ist der berichtigende Beschluss, durch den der Betrag der Leistung gekürzt wird, ungeachtet der Bestimmungen des vorangehenden Absatzes wirksam ab dem Ersten des Monats, in dem die Sicherungsmaßnahme angewendet wurde.”

(...)

KAPITEL IV — *Gemeinsame Bestimmungen*

**Art. 8** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des Monats nach seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 9** - Unser Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen und Unser mit dem Mittelstand beauftragter Ministers sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. Juli 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen

F. VANDENBROUCKE

Der mit dem Mittelstand beauftragte Minister

R. DAEMS

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 octobre 2005.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 oktober 2005.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE